

# РАЗДЕЛ III. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

---

УДК 81

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-70-80

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВИАЦИОННО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ ЛСГ «ШВАРТОВКА И БУКСИРОВКА ВОЗДУШНОГО СУДНА» С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

**Анурова О. М., Зудилова Е. Н.**

*Московский авиационный институт (Национальный исследовательский университет)  
125080, г. Москва, Волоколамское шоссе, д. 4, Российская Федерация*

**Аннотация.** Цель работы – анализ особенностей перевода терминов и терминологических сочетаний ЛСГ «Швартовка и буксировка воздушного судна». Языковой материал показывает особенности функционирования терминов, связанных с устройством оборудования для швартовки и буксировки ВС. Исследование проводилось совместно со специалистами ОАК (Объединённой авиастроительной корпорации). В ходе проведённого исследования авторами статьи предложен алгоритм работы со сложными многозначными терминами, относящимися к аэрокосмической области, в том числе терминами, пока ещё незафиксированными в словарях.

**Ключевые слова:** перевод, термин, многозначность, швартовка, аэрокосмические термины.

## SOME PECULIARITIES OF ENGLISH-RUSSIAN TRANSLATION OF AVIATION-TECHNICAL TERMS OF AIRCRAFT MOORING AND TOWING

**O. Anurova, E. Zudilova**

*Moscow Aviation Institute (National Research University)  
4 Volokolamskoe shosse, Moscow 125080, Russian Federation*

**Abstract.** The article presents the analysis of specific features of translation of terms and terminological word-combination in aviation texts on mooring and towing. The work describes problems connected with translation of word combinations denoting structural elements of mooring and towing equipment. The research was carried out together with specialists of UAC Company. In the process of the research the authors worked out an algorithm of work with difficult and polysemantic aerocosmic sphere terms including the terms which have not been included into the dictionaries.

**Keywords:** translation, term, polysemy, mooring, aerocosmic terms.

---

© CC BY Анурова О. М., Зудилова Е. Н., 2019.

## Введение

Аэрокосмическая сфера – одна из наиболее быстро развивающихся и инновационных. Новые аэродинамические схемы, биодизайн, анизогридные и композиционные конструкции в проектировании воздушных судов, инновации в конструировании двигателей и ракет требуют введения новых и переосмысления существующих терминов. Цель исследования – проанализировать и классифицировать термины лексико-семантической группы «Швартовка и буксировка воздушного судна», рассмотреть алгоритм работы переводчика, а также роль междисциплинарных связей при передаче терминов анализируемой группы с английского языка на русский. Рассматриваемые нами терминологические единицы и сочетания отобраны методом сплошной выборки из научных статей, руководства по предполётной подготовке самолётов *Falcon 900 EX*.

Эти терминологические единицы проанализированы, выявлены однозначные термины, термины, обладающие полисемией как в авиационной сфере, так и за её пределами в различных областях человеческой деятельности, отдельное внимание уделено терминам, пока ещё не зафиксированным в словарях. Исследование проводилось совместно со специалистами ОАК (Объединённой авиастроительной корпорации), было проанализировано свыше пятидесяти терминов и терминологических сочетаний, относящихся к области швартовки, буксировки и парковки воздушного судна, с учётом их семантического и прагматического аспектов.

Рассуждая о переводе терминов, обратимся к уточнению объёма поня-

тия «термин». Рассмотрим несколько наиболее распространённых многочисленных определений. Как полагает К. Я. Авербух, термин – элемент терминологии (терминосистемы), представляющий собой совокупность всех вариантов неязыкового знака или устойчиво воспроизводимой синтагмы, выражающих специальное понятие определённой области знания [1, с. 131]. По утверждению С. В. Гринева-Гриневича, термин – номинативная специальная лексическая единица (слово или словосочетание) специального языка, принимаемая для точного наименования специальных понятий [5, с. 30]. А В. М. Лейчик утверждал, что «термин» – это лексическая единица языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определённой специальной области знаний или деятельности [10, с. 31, 32].

Целям нашего исследования проблем перевода научно-технической литературы, в особенности авиационно-технических текстов, отвечает определение слова «термин», предложенное В. М. Лейчиком, которое, по нашему мнению, наиболее полно отражает суть этого понятия. В статье, посвящённой профессиональной и непрофессиональной лексике в профессиональных и непрофессиональных LSP (*Language for specific purposes – язык для специальных целей*), учёный утверждает, что некоторые LSP можно называть языками профессиональной коммуникации, а не только специальными или функциональными языками. Фактически это те же LSP, но рассматриваемые в другом ракурсе – не с точки зрения фиксации специальных данных, а с точки зрения обмена специальной информацией [10,

с. 33]. В классификации, предложенной Е. Н. Димитриевой, демонстрируется соотнесённость уровней LSP и типов научно-технических (монологических) текстов. Исследователь выделяет четыре уровня: 1) научно-теоретический уровень, охватывающий монографии, теоретические статьи, доклады на научных конференциях, профессиональную и непрофессиональную лексику в профессиональных и непрофессиональных LSP диссертациях; 2) уровень обучения специалистов (дидактический уровень), учебники, учебная литература, методические разработки и др.; 3) научно-технический уровень, практические разработки, лабораторные отчёты, нормы, инструкции и др.; 4) научно-популярный уровень, произведения научно-популярной литературы [9, с. 64].

Мы относим анализируемые термины ЛСГ «Швартовка и буксировка воздушного судна» к третьему научно-техническому уровню.

В целях исследования необходимо разделить понятия «швартовка» и «буксировка». Швартовка – это закрепление самолёта на стоянке с помощью *швартовочных тросов (mooring cables)* для предотвращения перемещения самолёта под воздействием ветра. Применяется, как правило, для лёгких и сверхлёгких ВС. Для швартовки ВС применяются специальные швартовочные тросы, которые крепятся к специальным *якорным точкам (anchor point)* на стоянке и соответствующим *швартовочным точкам (mooring points)* на крыле и фюзеляже самолёта<sup>1</sup>.

В английском языке есть несколько синонимов термина «швартовка». Ког-

да речь идёт о швартовании воздушного судна, используются синонимы “*tie-down*”, “*mooring*”, при швартовке груза используются “*picket*”, “*picketing*”, “*securing*”, “*lashing*” в случае швартовки груза в кабине. Если рассматривать термин «швартовка» в контексте судоходства, то уместны синонимы термина “*lashing*”, “*tie-up*”, “*linehandling*”, “*warping*”<sup>2</sup>. В русском языке во всех перечисленных выше ситуациях используется термин «швартовка».

*Буксировка (towing)* – перемещение ВС по поверхности под действием усилия внешнего источника (обычно *специального тягача (pushback tug)*). В большинстве случаев для буксировки используется жёсткая сцепка в виде водила (*tow bar*), присоединяемого к носовой стойке шасси ВС (*nose landing gear*)<sup>3</sup>. Кроме того, буксировка планера – это полёт (разбег, набор высоты) планера под воздействием самолёта-буксировщика (*airtrain или tow-plane*), оборудованного для этого специальными приспособлениями: буксировочным замком (*towing lock*) и устройством для управления им, *зеркалом заднего вида (retrospect mirror)*, *буксировочным фалом (lanyard)*.

При швартовке и буксировке используются многочисленные детали и сложные технические устройства. Корректный перевод терминов, относящихся к данной области, – задача непростая. И здесь выбор перевода зависит от фоновых знаний специалиста и знаний профессиональных терми-

<sup>2</sup> Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitrans.ru> (дата обращения: 18.01.2019).

<sup>3</sup> Буксировка воздушного судна // Википедия: [сайт]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Буксировка\\_воздушного\\_судна](https://ru.wikipedia.org/wiki/Буксировка_воздушного_судна) (дата обращения: 21.01.2019).

<sup>1</sup> Оборудование стоянки самолета [Электронный ресурс]. URL: <https://helpiks.org/3-20087.html> (дата обращения: 19.01.2019).

нов, так как переводчику следует подобрать такой эквивалент, который, как отмечает В. Б. Григоров, «имеет в пределах данной отрасли специализации конкретный и единственный смысл, исключающий всякую возможность иного, отличающегося от предусмотренного автором, понимания и толкования» [4, с. 7]. Если в словарях приведён не один, а несколько переводческих эквивалентов, то задача ещё больше осложняется. Как подчёркивают С. В. Гринева-Гриневиц и Э. А. Сорокина в статье, посвящённой полисемии и ложно-ориентирующей полисемии, «во многих случаях переводимому термину в словарях соответствует несколько терминов, часть из которых не являются эквивалентами исходному термину, что приводит к ошибкам в переводе. Для начинающего переводчика ситуации, когда в переводном словаре приводятся дополнительные неправильные эквиваленты, являются весьма опасными» [7, с. 58].

Анализируя и систематизируя термины и терминологические сочетания ЛСГ «Швартовка и буксировка воздушного судна», мы брали за основу классификацию С. В. Гринева-Гриневиц, который заявляет, что «с лексической точки зрения, при переводе терминов возможны две основные ситуации: 1) когда в языке перевода существуют эквиваленты термина оригинала (переводимого текста), зафиксированные в переводных словарях; 2) когда такие эквиваленты отсутствуют» [6, с. 75]. Целесообразно также разбить первую категорию на две подгруппы: 1.1 – когда терминологическое сочетание имеет однозначное значение и 1.2. – когда терминологическое сочетание обладает полисемией, т. е. многозначностью,

что само по себе представляет определённую переводческую сложность, и требует порой междисциплинарного подхода [2, с. 87].

Ниже приведены рисунки 1–3 из руководства по предполётной подготовке самолётов *Falcon 900 EX*, где представлены анализируемые нами в дальнейшем термины и терминологические сочетания.

### **Термины и терминологические сочетания, имеющие одно значение**

Рассматривая термины и терминологические сочетания ЛСГ «Швартовка и буксировка», подчеркнём, что однословные термины довольно редко имеют лишь одно значение, а в словарях часто приводится целый синонимический ряд переводных эквивалентов или даже эквивалентов, обладающих полисемией. Так, перевод односложного термина “*exhaust*” существенно зависит от микроконтекста. В авиационно-техническом контексте допустимы следующие из приведённых в словарях варианты перевода: 1) выхлопные газы (двигателя); вытекающая струя (газов); 2) выхлоп (газов); истечение газов из выходного устройства; выхлопной шум; 3) сопло; реактивное сопло; выхлопное устройство. В анализируемой нами ЛСГ мы будем использовать вариант № 3, например, *Engines No. 1 and No. 3 exhaust blanking covers* (рис. 2) – *Заглушки на выхлопные устройства двигателей № 1 и 3.*

В авиационной терминосистеме лексема “*torquelink*” (рис. 1) имеет довольно конкретный смысл – *шлицшарнир* (кинематической системы шасси); *двухзвенник* (кинематической системы шасси) – при этом стоит отметить, что данные варианты перевода

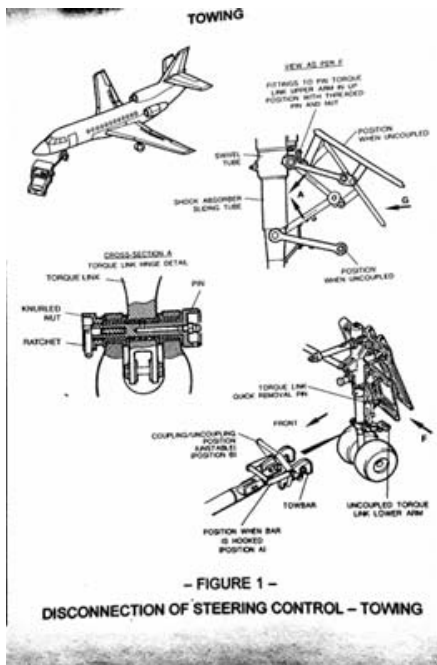


Рисунок 1. Буксировка

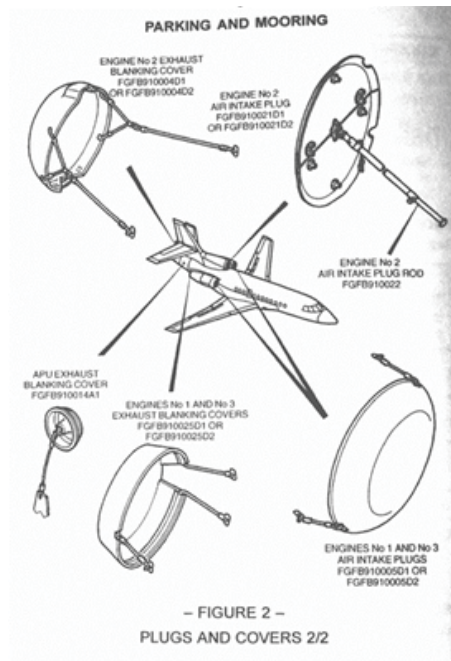


Рисунок 2.Швартовка

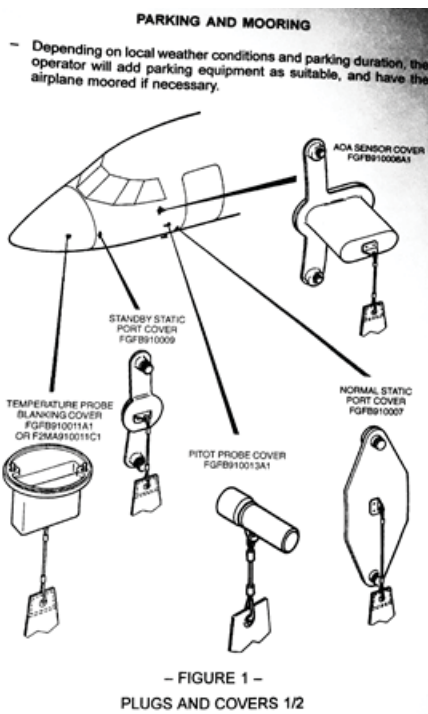


Рисунок 3. Заглушки



являются полностью синонимичными и оба могут использоваться. Однако для оценки адекватности перевода переводчику необходимо обладать определёнными фоновыми знаниями. Рассуждая об однозначности перевода термина, рассмотрим устоявшиеся терминологические сочетания, функционирующие в той или иной специализированной сфере, такие как *blanking cover* (рис. 3) – *заглушка*; *sensor cover* (рис. 3) – *крышка датчика*; *UP position* (рис. 1) – *верхнее положение*; *knurled nut* (рис. 1) – *рифлёная гайка*.

### Термины, обладающие полисемией

Само понятие «полисемия термина» представляет ряд трудностей. Как полагал С. Д. Шелов, под семантической вариативностью терминов обычно подразумевают различные случаи многозначности термина и их оценку, соответственно, как вариантов одного и того же термина или как функционирования различных терминов. Отметим бросающиеся в глаза особенность и сложность оценки терминологической полисемии по сравнению с той же задачей, но решаемой на общезыковом материале: ведь термины выделяются из общего лексического фонда по критерию семантическому, а именно по выражению специального понятия какой-либо области знания, научной дисциплины и т. п. [12, с. 9].

Подчеркнём, что в ЛСГ «Швартовка и буксировка» входит ряд терминов и терминологических сочетаний, обладающих полисемией в авиационном контексте и имеющих иное значение в других лексико-семантических группах. Так, термин “*plug*” в авиационно-технической литературе означает: 1) установление контакта (с самолё-

том-топливозаправщиком в полёте); 2) центральное тело (воздухозаборника, сопла); 3) пробку; затычку; заглушку; затвор; втулку; стопор. При выборе эквивалента переводчик в первую очередь учитывает контекст, в нашем случае термин представлен в терминологическом сочетании “*Engine No. 2 air intake plug*” (рис. 2). Таким образом, опираясь на контекст, а также на рисунки и чертежи, переводчик может исключить некоторые эквиваленты, в нашем случае (1) и (2). Однако и из предложенных в группе (3) лексем не просто сделать выбор. Очевидно, что термин входит в более длинный синонимический ряд, но не каждый синоним допустим в конкретном авиационном контексте и, не обладая специальными знаниями в этой области, переводчик не может выбрать адекватный эквивалент лексемы. Переводчик учитывает и то обстоятельство, что в русском языке уместно говорить о генерализации термина «заглушка» в авиационном контексте, или термина “*cover*” в устоявшихся терминологических сочетаниях *blanking cover* – *заглушка*, *APU exhaust blanking cover* (рис. 2) – *заглушка на выхлопную трубу ВСУ*; *cover plug* – *заглушка*. При этом в этой лексико-семантической группе на русском языке отсутствуют синонимы терминологического сочетания “*Engine No. 2 air intake plug*” – *заглушка на воздухозаборник двигателя № 2*. Подобные ситуации ещё больше усложняют задачу выбора адекватного переводческого эквивалента.

Так, термин “*pin*” имеет несколько значений: 1) булавка; шпилька; прищепка; вязальная спица; 2) тепловыделяющий элемент (ядерного реактора, сокр. ТВЭЛ); 3) шпиль;

пробойник; штифт; болт; шип; цапфа; шейка; шплинт; шкворень; внутренний стержень, штырь. Если проанализировать его эквиваленты в группе № 3, то окажется, что они обозначают зачастую разные соединительные элементы конструкций. При анализе терминологических сочетаний с этим термином *“threaded pin”*, а также *“torque link quick removal pin”* (рис. 1), мы обратились за консультацией к специалистам, так как выбор переводческого эквивалента представляется довольно сложным, и переводчик не может быть уверен в адекватности своего перевода. Как подчёркивал Л. С. Бархударов, «научная отработанность понятия, выражаемого термином, его стандартность предъявляют особые требования к переводу термина – он должен быть переведён именно соответствующим термином, принятым в терминологической системе того языка, на который осуществляется перевод» [3, с. 9]. Рассматриваемые нами сочетания корректно переводить следующим образом: *“threaded pin”* – резьбовой *штирь*, *“torque link quick removal pin”* – быстростъёмный *штирь* шлиц-шарнира. В другом анализируемом нами примере термин *“pin”* выступает в качестве и существительного, и инфинитива в рамках одного предложения. *“Fitting stopin torque link upper arm in UP position with threaded pin and nut”*<sup>1</sup> (рис. 1) В словаре можно найти следующие варианты перевода глагола *“pin”*: 1) прикалывать, скреплять, приколоть, соединять, крепить болтами или шпильками. Таким образом, допустим следующий перевод – **Узлы крепления верхнего звена шлиц-**

**шарнира в убранном положении с помощью резьбового штыря и гайки.**

Из-за многочисленных многозначных терминов, встречающихся в приведённом выше предложении, его перевод может оказаться затруднительным.

Термин *“fitting”* имеет несколько переводческих эквивалентов: 1) инвентарь; арматура; фурнитура; 2) узлы крепления; крепёж; соединительные части для резьбовых соединений; фитинги. Терминологическое сочетание *“upperarm”* – 1) верхняя часть руки (робота); 2) верхний затвор резиносмесителя; 3) плечевое звено; верхнее звено; плечо (звено манипулятора между плечевым и локтевым шарнирами). Термин *“nut”* в технической литературе может переводиться как: гайка; колос; шайба; резьбовая муфта.

Отметим, что, несмотря на развитие машинного перевода, разработку программ и приложений для перевода не только отдельных лексических единиц, но и целых предложений или текстов, все они при научно-техническом переводе малоэффективны. Рассматриваемое нами предложение с многозначными терминами приложением «Google-переводчик» было переведено следующим образом: *«Фитинги к верхнему рычагу моментной тяги пальца в верхнем положении с резьбовым штифтом и гайкой»*. Как писал Ю. Н. Марчук, пользователи систем часто отмечают невысокое качество перевода, что заставляет существенным образом исправлять (редактировать) полученный машинный продукт. Затраты труда и времени на редактирование часто настолько велики, что возникает вопрос о предпочтении «человеческого» перевода машинному, поскольку перевести заново легче и быстрее, чем на-

<sup>1</sup> Falcon 900 EX = Operating manual ground servicing. 2004. 150 p.

ходить ошибки машинного перевода и их исправлять [11, с. 58]. Так как переводчику необходимо выбрать именно тот переводной эквивалент, который применяется в специализированной отрасли, то переводческий выбор представляется довольно сложным, особенно если переводчик не обладает междисциплинарными знаниями и не может разграничить переводные эквиваленты по области их применения.

Как отмечают О. И. Денисова и З. К. Халилуллина, при переводе особенно важно не называть одну и ту же деталь разными синонимами – иначе может создаться впечатление, что речь идёт о разных деталях. Иначе говоря, необходимым условием перевода технической литературы является унификация терминологии, соблюдение единства в обозначении тех или иных деталей и компонентов [8, с. 12].

### **Термины, незафиксированные в словарях**

В лексико-семантической группе «Швартовка и буксировка воздушного судна» нами было выявлено несколько терминологических сочетаний, которые не удаётся перевести, используя покомпонентный перевод, так как предложенные в словарях эквиваленты не соответствовали микро- и макроконтексту. Например, терминологическое сочетание “*shock absorber sliding tube*” (см. рис. 1) состоит из двух компонентов, первый “*shock absorber*” – амортизатор ударов; гаситель ударных нагрузок; амортизатор (шасси). Этот термин не представляет большой сложности, так как все представленные компоненты синонимичны и уместны в этом микроконтексте. Что касается второго компонента “*sliding tube*”, то пред-

ставленный в словаре эквивалент «*направляющая с трением скольжения*»; *эл. тех. «скользящая трубка*»<sup>1</sup> хоть и относится к области машиностроения, но не вписывается в контекстный перевод. В англо-английском словаре *Longman* отсутствует толкование этого терминологического сочетания, а есть только покомпонентное. Однако наличие в авиационно-технических текстах таблиц, диаграмм, рисунков и чертежей, дающих наглядное представление о том, что описывается в тексте, может помочь переводчику, особенно если он обладает определёнными экстралингвистическими знаниями, так же как справочная литература или консультация специалиста в аэрокосмической отрасли. В ходе нашего исследования мы неоднократно обращались за консультацией к специалистам ОАК (Объединённой авиастроительной корпорации). В результате терминологическое сочетание “*shock absorber sliding tube*” было переведено как «*шток амортизатора*». Потребовалась консультация и при переводе термина “*plug rod*” (рис. 2), в результате был подобран эквивалент «*штанга заглушки*». Это словосочетание не зафиксировано в переводных словарях. “*Engine No. 2 air intake plug rod*” – «*Штанга заглушки на воздухозаборник двигателя № 2*».

При переводе авиационно-технических текстов могут возникать и дополнительные проблемы, которые требуют не только знаний, но и учёта факторов, характеризующих специфику научно-технического перевода. Безусловно, при переводе научно-технических текстов обязательно наличие

<sup>1</sup> Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitrans.ru> (дата обращения: 18.01.2019).



«фоновых знаний» в области переводимого текста. Если мы анализируем работу с такими текстами в авиационном вузе, то их перевод формирует специальную иноязычную коммуникативную компетенцию [2, с. 86].

Очевидно, что по мере развития научно-технических отраслей язык будет пополняться новыми терминами или терминологическими сочетаниями, некоторые термины могут стать многозначными или образовать собственное семантическое поле. Переводчику становится тесно только в рамках лингвистики, его задача верно и грамотно передать информацию, но без фоновых знаний, без переплетений с другими науками это может стать невозможным.

### **Заключение**

При работе с научно-техническими текстами, несмотря на быстрый темп

развития технологий, мы не можем положиться на машинный перевод, и роль переводчика крайне важна, так как от его квалификации, умения работать со справочной литературой, его способности критически оценивать свой перевод (сложно проанализировать адекватность перевода и найти точные переводческие эквиваленты) зависит качество перевода.

Полученные результаты и приводимый в работе богатый иллюстрированный материал могут найти применение при составлении словарей и представляют интерес для теории и практики перевода. Практическое применение результатов исследования возможно в области прикладной лингвистики студентами как лингвистических, так и технических факультетов.

*Статья поступила в редакцию 05.02.2019*

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Авербух К. Я. Общая теория термина. Иваново: Ивановский государственный университет, 2004. 252 с.
2. Анурова О. М. Интернационализмы и их роль при переводе авиационно-технических текстов // Неделя науки факультета иностранных языков МАИ (НИУ): сборник докладов научно-практической конференции, посвящённой 55-летию полёта Ю. Гагарина. Вып. 8. М.: Перо, 2016. С. 118–125.
3. Бархударов Л. С. Пособие по переводу технической литературы (английский язык). М.: Высшая школа, 1967. 283 с.
4. Григоров В. Б. Как работать с научной статьей. М.: Высшая школа, 1991. 202 с.
5. Гринев-Гриневиц С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 2008. 309 с.
6. Гринев-Гриневиц С. В. О терминологических аспектах научно-технического перевода // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. № 6. С. 74–78.
7. Гринёв-Гриневиц С. В., Сорокина Э. А. Полисемия в общеупотребительной и в специальной лексике // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2015. № 4. С. 51–64.
8. Денисова О. И., Халилуллина З. К. Функционирование авиационной терминосистемы в современном английском языке // Неделя студенческой науки факультета иностранных языков МАИ (НИУ): сборник докладов научно-практической конференции, посвящённой 55-летию полёта Ю. Гагарина. Вып. 7. М.: Перо, 2016. С. 41–47.
9. Димитриева Е. Н. Процессы фразеологизации в английском научно-техническом тексте: дис. ... канд. филол. наук. М., 2010. 248 с.

10. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 4-е изд., испр. и доп. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 256 с.
11. Марчук Ю. Н. Лексические проблемы новых информационных технологий // Современный ученый. 2017. № 5. С. 56–62.
12. Шелов С. Д. О вариативности и синонимии в терминологии // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2014. Т. 73. № 5. С. 3–17.

#### REFERENCES

1. Averbukh K. Ya. *Obshchaya teoriya termina* [The general theory of the term]. Ivanovo, Ivanovskii gosudarstvennyi universitet Publ., 2004. 252 p.
2. Anurova O. M. [Internationalisms and their role in translating aviation technical texts]. In: *Nedelya nauki fakulteta inostrannykh yazykov MAI (NIU): sbornik dokladov nauchno-prakticheskoi konferentsii, posvyashchennoi 55-letiyu poleta Yu. Gagarina. Vyp. 8* [The collection of reports of scientific-practical conference "Week of science" FFL MAI-SRU, dedicated to the 55th anniversary of Yuri Gagarin's flight. Is. 8]. Moscow, Pero Publ., 2016, pp. 118–125.
3. Barkhudarov L. S. *Posobie po perevodu tekhnicheskoi literatury (angliiskii yazyk)* [Manual on translation of technical literature (English language)]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1967. 283 p.
4. Grigorov V. B. *Kak rabotat' s nauchnoi stat'ei* [How to work with academic articles]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1991. 202 p.
5. Grinev-Grinevich S. V. *Vvedenie v terminovedenie* [Introduction to terminology]. Moscow, Moskovskii litsei Publ., 2008. 309 p.
6. Grinev-Grinevich S. V. [On the terminological aspects of scientific and technical translation]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2011, no. 6, pp. 74–78.
7. Grinev-Grinevich S. V., Sorokina E. A. [Polysemy in the general and specialist vocabulary]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2015, no. 4, pp. 51–64.
8. Denisova O. I., Khalilullina Z. K. [Functioning of aviation terminological system in the modern English language]. In: *Nedelya studencheskoi nauki fakul'teta inostrannykh yazykov MAI (NIU): sbornik dokladov nauchno-prakticheskoi konferentsii, posvyashchennoi 55-letiyu poleta Yu. Gagarina. Vyp. 7* [Collection of reports "Week of student science of the Faculty of Foreign Languages of the MAI (NRU), dedicated to the 55th anniversary of the flight of Yu. Gagarin." Is. 7]. Moscow, Pero Publ., 2016, pp. 41–47.
9. Dimitrieva E. N. *Protsessy frazeologizatsii v angliiskom nauchno-tekhnicheskome tekste: dis. ... kand. filol. nauk* [The process of phraseologization in English scientific-technical text: PhD thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2010. 248 p.
10. Leichik V. M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology: subject, methods, structure]. Moscow, LIBROKOM Publ., 2009. 256 p.
11. Marchuk Yu. N. [Lexical problems of modern information technologies]. In: *Sovremenniy uchenyi* [Modern Scientist], 2017, no. 5, pp. 56–62.
12. Shelov S. D. [On the variation and synonymy in terminology]. In: *Izvestiya Rossiiskoi akademii nauk. Seriya literatury i yazyka* [The Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in Literature and Language], 2014, vol. 73, no. 5, pp. 3–17.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Анурова Ольга Михайловна – кандидат филологических наук, доцент кафедры И-11 Московского авиационного института (Национального исследовательского университета); e-mail: kokorewa@rambler.ru

Зудилова Екатерина Николаевна – старший преподаватель кафедры И-11 Московского авиационного института (Национального исследовательского университета);  
e-mail: katarinochka@yandex.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

*Olga M. Anurova* – PhD in Philological Sciences, associate professor at the Department I-11, Moscow Aviation Institute (National Research University);  
e-mail: kokorewa@rambler.ru

*Ekaterina N. Zudilova* – senior lecturer at the Department I-11, Moscow Aviation Institute (National Research University);  
e-mail: katarinochka@yandex.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Анурова О. М., Зудилова Е. Н. Некоторые особенности перевода авиационно-технических терминов ЛСГ «Швартовка и буксировка воздушного судна» с английского языка на русский // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 2. С. 70–80.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-70-80

#### FOR CITATION

Anurova O. M., Zudilova E. N. Some peculiarities of English-Russian translation of aviation-technical terms of aircraft mooring and towing. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 2, pp. 70–80.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-70-80